

Este contenido complementa el comunicado y la [guía general sobre lenguaje inclusivo de inroads disponible aquí](#). Si no has leído ese comunicado aún, te recomendamos revisarlo.

CONTENIDO TRADUCIDO A OTROS IDIOMAS

Reconocemos que diferentes idiomas y regiones usan diferentes formatos y estilos inclusivos y tienen diferentes necesidades lingüísticas de inclusión y adaptación.

Si bien el inglés es actualmente el idioma principal de inroads, a menudo intentamos traducir nuestro contenido al español y al francés. En muchos casos, la traducción depende de un software automatizado que no siempre puede representar el lenguaje inclusivo que usa nuestra comunidad, pero para el contenido del que podemos tener traducciones revisadas manualmente o interpretaciones en vivo, nos esforzamos por considerar siempre un lenguaje inclusivo.

Para el español, nuestro equipo originario de América Latina elaboró las siguientes pautas.

PAUTAS DE LENGUAJE INCLUYENTE EN ESPAÑOL

Reconocemos y honramos la diversidad de la comunidad hispano parlante en el mundo, y la necesidad de usar lenguaje inclusivo que rompa con discriminaciones históricas y refleje la dignidad de todas las personas.

Entendiendo que existen múltiples formas de incorporar diversidad y múltiples estilos de lenguaje inclusivo usados en diversas comunidades, países, y movimientos de habla hispana, hemos creado esta guía para facilitar el trabajo de traducción e interpretación y ofrecer claridad sobre el formato de lenguaje inclusivo que inroads actualmente usa en sus comunicaciones en español.

A) Transformar oraciones en formas neutras

Transformar oraciones para una forma neutra es la primera pauta que inroads sigue con el fin de emplear un lenguaje inclusivo en español. Esto incluye:

- Usar palabras neutras
- Omitir determinantes de género
- Agregar personas antes de una palabra para ampliar el género indicado
- Utilizar lenguaje pasivo para omitir definir un género

Ejemplo:

No inclusivo: Todos los miembros de inroads pueden aplicar. El solicitante debe ser miembro de inroads desde al momento de aplicar. Los aplicantes deben completar el formulario de aplicación hasta la fecha de cierre. Nosotros buscamos crear un proceso participativo de selección liderado por los miembros de la comunidad.

Inclusivo: Toda la membresía de inroads puede aplicar. La persona solicitante debe ser parte de inroads al momento de aplicar. Se debe llenar un formulario de aplicación antes de la fecha de cierre. inroads busca crear un proceso participativo de selección liderado por la comunidad.

b) Modificación de palabras tradicionales para indicar inclusividad de género

Existen diversas formas de agregar diversidad de género a una palabra que indica un género específico. Las dos formas más usuales son:

- Reemplazando la letra que define el género en esa palabra por X o E (Ej: Nosotros / Nosotres / Nosotrxs). En este caso ambas se tienden a leer como E.
- Sumando con barras las diversas letras que modifican el género (Ej: Nosotros/as/es). En este caso se tiende a leer mencionando la palabra con cada modificación (Ej: Nosotros, Nosotros, Nosotres).

En inroads, cuando la oración no puede ser modificada para que incluya una forma neutral como se explicó en el punto anterior, hemos en el pasado optado por indicar inclusividad en la palabra utilizando el formato de reemplazar la letra que indica el género por una X o por una E. Después de consultar con nuestra comunidad, optamos por priorizar usar la E ya que tiene mayor accesibilidad para lectores de pantalla usado por personas que tienen una discapacidad visual. Esta E busca representar mujeres cis y trans, hombres cis y trans, y personas no binarias.

Ejemplo:

No inclusivo tradicional: Nosotros estamos creando un futuro libre de estigma. Todos merecemos poder acceder y vivir el cuidado del aborto en nuestros propios términos.

Inclusivo con el formato E: Nosotres estamos creando un futuro libre de estigma. Todes merecemos poder acceder y vivir el cuidado del aborto en nuestros propios términos.

Recursos externos sobre lenguaje inclusivo en español.

- [Cartilla-lenguaje-incluyente-no-discriminatorio \(1\).pdf](#)